

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич**
Хрусталева Мария Алексеевна
Хорошева Наталья Владимировна

Программа производственной практики
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Код УМК 87850

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Производственная практика » входит в Блок « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

Цель практики :

Закрепление и совершенствование навыков письменного и устного переводов, а также навыков находить способы решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода, навыков работы в профессиональном коллективе.

Задачи практики :

углубление знаний по теории и практике перевода;

закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) и, при наличии производственной возможности, устного перевода (линейного и последовательного);

закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;

развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;

обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;

развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;

отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;

развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Производственная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ОПК.10 владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПСК.3.5 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Производственная практика нацелена на включение обучающихся в профильную деятельность и закрепление переводческих навыков в профессиональных условиях.

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	12
Объем практики (з.е.)	6
Объем практики (ак.час.)	216
Форма отчетности	Экзамен (12 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Производственная практика		
216	В рамках практики обучающийся знакомится с современными коммуникативными технологиями в профессиональной сфере, тренирует навыки правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода, повышает квалификацию, закрепляет все полученные теоретические знания для осуществления успешной профессиональной деятельности.	База прохождения производственной практики – кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.
1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция.		
4	Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и работодателем, который определяет условия прохождения практики. Студент может самостоятельно находить место прохождения практики при условии заключения соответствующего договора организации с ПГНИУ не позднее двух недель до начала практики. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода и от организаций и подразделений.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.
2. Включение в профессиональную среду.		
24	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой ПП. 2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП. 3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.</p> <p>4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.</p> <p>5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).</p> <p>6. Соблюдать профессиональную переводческую этику</p> <p>7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.</p> <p>В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:</p> <p>постоянное совершенствование переводческих компетенций;</p> <p>высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки;</p> <p>высокий уровень общей культуры;</p> <p>психологическая самоподготовка;</p> <p>соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.</p>	
3. Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики.		
160	<p>Основные виды заданий в период прохождения ПП:</p> <p>1. Письменный перевод (преимущественно с иностранного языка - английский / испанский/ французский - на русский оригинальных текстов (общим объемом не менее 30 000 знаков).</p> <p>2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / французский / испанский) на русский оригинального текста (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики.</p> <p>3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.
4. Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике.		
24	<p>По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики следующие документы.</p> <p>1. Отчет о производственной практике:</p> <ul style="list-style-type: none"> • титульный лист с содержанием. • отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта). • дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и 	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>содержания ежедневной работы.</p> <ul style="list-style-type: none"> • контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ). • оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн. <p>2. Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от организации и печатью организации.</p> <p>По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.</p>	
5. Защита отчета.		
4	<p>Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://www.sork.ru/> словарь сокращений русского языка

<http://www.englspace.com/dl/dictionarys> англо-русские и толковые словари

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

<http://www.fit-ift.org> Fondation Internationale des traducteurs

http://europa.eu.int/comm/scic/index_fr.htm Service commun « Interpretation-conferences »

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Производственная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.
3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.
4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.
5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).
6. Соблюдать профессиональную переводческую этику
7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и критерии их оценивания

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать основы и приемы послепереводческого редактирования. Уметь выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Владеть навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. Затрудняется выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Не владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. умеет выявлять и идентифицировать отдельные переводческие ошибки в тексте. Владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода, но допускает неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. Умеет выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.</p>
<p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и нормы. Уметь осуществлять осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет общее представление о понятиях переводческой эквивалентности, переводческих трансформациях и нормах. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением отдельных норм лексической эквивалентности, допуская ошибки. Не владеет навыками постпереводческого</p>

	<p>Владеть навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>	<p>Удовлетворительно редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p> <p>Хорошо Знает понятия переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, допуская несущественные ошибки, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, но допускает ошибки.</p> <p>Отлично Знает понятия переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. В полной мере владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>
<p>ОПК.10 владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>Знать разнообразные языковые и коммуникативные средства изучаемого иностранного языка. Уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами. Владеть двумя иностранными языками на уровне С1 (первый) и В2 (второй иностранный язык).</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает языковые и коммуникативные средства изучаемого иностранного языка. Затрудняется применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами. Владеет двумя иностранными языками на уровне С1 (первый) и В2 (второй иностранный язык), но допускает множественные ошибки.</p> <p>Хорошо</p>

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает разнообразные языковые и коммуникативные средства изучаемого иностранного языка. Способен применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами, владеет двумя иностранными языками на уровне С1 (первый) и В2 (второй иностранный язык), но испытывает затруднения в отдельных видах речевой деятельности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает разнообразные языковые и коммуникативные средства изучаемого иностранного языка. Умеет применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами.</p> <p>Владеет двумя иностранными языками на уровне С1 (первый) и В2 (второй иностранный язык).</p>
<p>ПСК.3.5 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Знать основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p>Уметь осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного.</p> <p>Владеть навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Затрудняется осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного.</p> <p>Не владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного, но допускает единичные ошибки.</p> <p>Владеет навыками частичного соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и отдельными методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p>

		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять письменный перевод текстов различных стилей, в том числе художественного. Владеет навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>
--	--	--

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	Неудовлетворительно
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения;</p> <ul style="list-style-type: none"> - контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; - затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен); - наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ; - индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему; - дневник практики формален и не отражает содержания ежедневной работы практиканта; - в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя; - документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы. 	Удовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт;	Хорошо

<ul style="list-style-type: none"> - контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; - достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема; - достаточно подробный дневник практики; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме. 	<p>Хорошо</p>
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; - полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме; - исчерпывающий и подробный дневник практики; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме. 	<p>Отлично</p>